

495. 1.

BRIEF VAN DEN MINISTER VAN  
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

's-Gravenhage, 14 Augustus 1939.

Ter voldoening aan het bepaalde in het laatste lid van artikel 60 der Grondwet, heb ik de eer U hiernevens te doen toekomen den tekst van de tusschen mijn ambtsvoorganger en den Zwitserschen Gezant gewisselde nota's van 1 Juli 1939, houdende eene overeenkomst tusschen Nederland en Zwitserland in zake wederzijdsche vrijstelling van de betaling van douane- en andere rechten op brandstoffen en smeermiddelen in het internationaal luchtverkeer.

Den tekst dezer nota's doe ik vergezeld gaan van eene Nederlandsche vertaling.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*  
E. N. VAN KLEFFENS.

*Den Heere Voorzitter van de Tweede Kamer  
der Staten-Generaal.*

LÉGATION DE SUISSE  
AUX PAYS-BAS.

X. D. 36

La Haye, le 1er juillet 1939.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral, désirant conclure avec le Gouvernement néerlandais un accord provisoire concernant l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes régulières, propose que cet accord consiste en les dispositions suivantes:

1. Les Autorités fédérales assureront aux aéronefs des entreprises néerlandaises de transports aériens concessionnées en Suisse, exploitant des lignes aériennes régulières, les facilités suivantes:

a. A l'arrivée en Suisse, les carburants et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef seront admis en franchise de droits de douane ou autres taxes, étant entendu toutefois qu'aucune quantité de ces carburants et lubrifiants ne pourra être débarquée en franchise;

b. Au départ de l'aéronef d'un aéroport douanier suisse pour l'étranger, les carburants destinés au ravitaillement de l'aéronef seront exonérés de tous droits de douane ou autres taxes. Toutefois, cette exonération pourra être subordonnée à certaines conditions si, après s'être ravitaillé en carburants en Suisse, l'aéronef effectuait une nouvelle escale sur le territoire fédéral;

c. L'exonération prévue à l'alinéa b ci-dessus revêtira la forme d'une restitution des droits payés. Cette restitution sera faite contre justification de l'emploi des carburants et sous réserve des mesures de contrôle nécessaires.

2. A titre de réciprocité, les Autorités néerlandaises accorderont les mêmes avantages aux aéronefs des entreprises suisses de transports aériens concessionnées aux Pays-Bas, exploitant des lignes aériennes régulières; l'exonération étant assurée d'après les méthodes qu'autorise la réglementation interne néerlandaise.

3. Il est entendu qu'un aéroport douanier est un aéroport ouvert à l'usage public où fonctionne un service de douane.

4. Le présent accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à partir du 17 avril 1939. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'un ou l'autre des deux Etats contractants moyennant préavis donné trois mois à l'avance.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans des termes similaires seront considérées comme constituant un accord formel à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A. DE PURY.

Son Excellence Monsieur J. A. N. PATIJN,  
Ministre des Affaires Etrangères,  
etc. etc. etc.

La Haye.

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES.

Direction Consulaire et  
Commerciale.

N°. 22814.

La Haye, le 1er juillet 1939.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement fédéral, désirant conclure avec le Gouvernement néerlandais un accord provisoire concernant l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes régulières, propose que cet accord consiste en les dispositions suivantes:

1. Les Autorités fédérales assureront aux aéronefs des entreprises néerlandaises de transports aériens concessionnées en Suisse, exploitant des lignes aériennes régulières, les facilités suivantes:

a. A l'arrivée en Suisse, les carburants et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef seront admis en franchise de droits de douane ou autres taxes, étant entendu toutefois qu'aucune quantité de ces carburants et lubrifiants ne pourra être débarquée en franchise;

b. Au départ de l'aéronef d'un aéroport douanier suisse pour l'étranger, les carburants destinés au ravitaillement de l'aéronef seront exonérés de tous droits de douane ou autres taxes. Toutefois, cette exonération pourra être subordonnée à certaines conditions si, après s'être ravitaillé en carburants en Suisse, l'aéronef effectuait une nouvelle escale sur le territoire fédéral;

c. L'exonération prévue à l'alinéa b ci-dessus revêtira la forme d'une restitution des droits payés. Cette restitution sera faite contre justification de l'emploi des carburants et sous réserve des mesures de contrôle nécessaires.

2. A titre de réciprocité, les Autorités néerlandaises accorderont les mêmes avantages aux aéronefs des entreprises suisses de transports aériens concessionnées aux Pays-Bas, exploitant des lignes aériennes régulières; l'exonération étant assurée d'après les méthodes qu'autorise la réglementation interne néerlandaise.

3. Il est entendu qu'un aéroport douanier est un aéroport ouvert à l'usage public où fonctionne un service de douane.

4. Le présent accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à partir du 17 avril 1939. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'un ou l'autre des deux Etats contractants moyennant préavis donné trois mois à l'avance.

Je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement néerlandais accepte les dispositions susmentionnées et se rallie à la proposition du Gouvernement fédéral que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour seront considérées comme constituant un accord formel à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

J. PATIJN.

Son Excellence Monsieur ARTHUR DE PURY,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse.

GEZANTSCHAP VAN ZWITSERLAND  
IN NEDERLAND.

X D. 36.

's-Gravenhage, 1 Juli 1939.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Bondsregering, welke met de Nederlandsche Regeering een voorloopige overeenkomst wenscht te sluiten inzake de wederzijdsche vrijstelling van de betaling van de douane- en andere rechten op de brandstoffen en smeermiddelen gebruikt door de luchtvaartuigen van de geregelde luchtlijnen, voorstelt, dat die overeenkomst zal bestaan uit de volgende bepalingen:

1. De Bondsautoriteiten zullen aan de luchtvaartuigen van de Nederlandsche luchtvervoerondernemingen, aan welke is toegestaan in Zwitserland de luchtvaart uit te oefenen en die geregelde luchtlijnen exploiteeren, de volgende faciliteiten verleenen:

a. Bij aankomst in Zwitserland zullen de brandstoffen en de smeermiddelen, welke zich bevinden in de normale reservoirs van het luchtvaartuig, vrij van douane- of andere rechten worden toegelaten, met dien verstande evenwel, dat geen enkele hoeveelheid van die brandstoffen en smeermiddelen vrij van rechten zal kunnen worden gelost;

b. Bij het vertrek van het luchtvaartuig van een Zwitsersche douane-luchtvaartterrein naar het buitenland zullen de brandstoffen, bestemd voor de bijvulling van het luchtvaartuig, worden vrijgesteld van alle douane- of andere rechten. Echter zal die vrijstelling afhankelijk kunnen worden gesteld van zekere voorwaarden, indien het luchtvaartuig, na in Zwitserland met brandstoffen te zijn bijgevuld, opnieuw op het gebied van den Bondsstaat zou landen;

c. De vrijstelling, bedoeld in bovenstaande alinea b, zal worden verleend in den vorm van een restitutie van de betaalde rechten. Deze restitutie zal worden gegeven tegen overlegging van een bewijsstuk omtrent het gebruik van de brandstoffen en onder voorbehoud van de noodige contrôlemaatregelen.

2. Wederkeerig zullen de Nederlandsche Autoriteiten dezelfde voordeelen toestaan aan de luchtvaartuigen van de Zwitsersche luchtvervoerondernemingen, aan welke is toegestaan in Nederland de luchtvaart uit te oefenen en die geregelde luchtlijnen exploiteeren; de vrijstelling wordt verzekerd volgens de methoden, welke de Nederlandsche interne regelingen toelaten.

3. Het is wel te verstaan, dat een douane-luchtvaartterrein is een luchtvaartterrein, opengesteld voor het openbaar gebruik, waar een douanedienst werkt.

Zijner Excellentie den Heer J. A. N. PATJN,  
Minister van Buitenlandsche Zaken,  
enz., enz., enz.

's-Gravenhage.

MINISTERIE  
VAN  
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Afdeeling Consulaire- en  
Handelszaken.

Nº. 22814.

's-Gravenhage, 1 Juli 1939.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van heden, waarbij Uwe Excellentie mij wel heeft willen doen weten, dat de Bondsregering, welke met de Nederlandsche Regeering een voorloopige overeenkomst wenscht te sluiten inzake de wederzijdsche vrijstelling van de betaling van de douane- en andere rechten op de brandstoffen en smeermiddelen gebruikt door de luchtvaartuigen van de geregelde luchtlijnen, voorstelt, dat die overeenkomst zal bestaan uit de volgende bepalingen:

1. De Bondsautoriteiten zullen aan de luchtvaartuigen van de Nederlandsche luchtvervoerondernemingen, aan welke is toegestaan in Zwitserland de luchtvaart uit te oefenen en die geregelde luchtlijnen exploiteeren, de volgende faciliteiten verleenen:

a. Bij aankomst in Zwitserland zullen de brandstoffen en de smeermiddelen, welke zich bevinden in de normale reservoirs van het luchtvaartuig, vrij van douane- of andere rechten worden toegelaten, met dien verstande evenwel, dat geen enkele hoeveelheid van die brandstoffen en smeermiddelen vrij van rechten zal kunnen worden gelost;

b. Bij het vertrek van het luchtvaartuig van een Zwitsersche douane-luchtvaartterrein naar het buitenland zullen de brandstoffen, bestemd voor de bijvulling van het luchtvaartuig, worden vrijgesteld van alle douane- of andere rechten. Echter zal die vrijstelling afhankelijk kunnen worden gesteld van zekere voorwaarden, indien het luchtvaartuig, na in Zwitserland met brandstoffen te zijn bijgevuld, opnieuw op het gebied van den Bondsstaat zou landen;

c. De vrijstelling, bedoeld in bovenstaande alinea b, zal worden verleend in den vorm van een restitutie van de betaalde rechten. Deze restitutie zal worden gegeven tegen overlegging van een bewijsstuk omtrent het gebruik van de brandstoffen en onder voorbehoud van de noodige contrôlemaatregelen.

2. Wederkeerig zullen de Nederlandsche Autoriteiten dezelfde voordeelen toestaan aan de luchtvaartuigen van de Zwitsersche luchtvervoerondernemingen, aan welke is toegestaan in Nederland de luchtvaart uit te oefenen en die geregelde luchtlijnen exploiteeren; de vrijstelling wordt verzekerd volgens de methoden, welke de Nederlandsche interne regelingen toelaten.

3. Het is wel te verstaan, dat een douane-luchtvaartterrein is een luchtvaartterrein, opengesteld voor het openbaar gebruik, waar een douanedienst werkt.

Zijner Excellentie den Heer ARTHUR DE PURY,  
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister  
van den Zwitserschen Bondsstaat.

4. Deze overeenkomst zal in werking treden met terugwerkende kracht van 17 April 1939 af. Zij zal te allen tijde kunnen worden opgezegd door elk der beide contracteerende Staten met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Ik heb de eer voor te stellen, dat deze nota en Uwer Excellenties antwoord in gelijklopende bewoordingen beschouwd zullen worden een formeele overeenkomst te dezer zake tusschen de beide Regeeringen te vormen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekeringen van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

A. DE PURY.

4. Deze overeenkomst zal in werking treden met terugwerkende kracht van 17 April 1939 af. Zij zal te allen tijde kunnen worden opgezegd door elk der beide contracteerende Staten met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Ik ben gemachtigd te verklaren, dat de Nederlandsche Regeering de bovengenoemde bepalingen aanvaardt en zich vereenigt met het voorstel van de Bondsregeering, dat deze nota en Uwer Excellenties nota van heden zullen worden beschouwd een formeele overeenkomst te dezer zake tusschen de beide Regeeringen te vormen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn hoogachting te aanvaarden.

J. PATIJN.